

стоятельного ведения исследования в заданной области, что поможет им в дальнейшем реализовывать более сложные проекты в их профессиональной деятельности.

Ещё один метод, который, на наш взгляд, способствует формированию языковой личности – это метод дискуссий. Данный метод позволяет формировать сознательное отношение к рассмотрению выдвигаемых проблем, активность в их обсуждении, речевую культуру, направленность на выявление причин возникающих проблем и установку на их решение в дальнейшем. Дискуссионный метод помогает студентам не только овладевать всеми видами речевой деятельности, но посредством языковой ситуации на фоне проблемы в социокультурной сфере обнаружить причины возникших ситуаций и попробовать их решить. Интерес к самостоятельному решению проблемы является стимулом, движущей силой процесса познания.

Таким образом, применение метода дискуссии позволяет активизировать познавательную деятельность обучаемых, их самостоятельность, формирует культуру творческого мышления, создаёт условия для использования личного жизненного опыта и полученных ранее знаний для усвоения новых. А поскольку дискуссия происходит в процессе управляемого группового общения, то у участников вырабатывается умение действовать в интересах группы, появляется заинтересованность и уважение к собеседнику, что ведёт не только к формированию языковой личности, но и коллектива.

Итак, такой вид работы как самостоятельная работа, а также методы проектов и дискуссий позволяют сформировать современную языковую личность, а это значит – сформировать думающего и владеющего не только иностранным языком, но и разбирающегося в насущных проблемах специалиста, способного ориентироваться в быстро меняющихся информационных потоках.

РОМАНОВИЧ Н.Н.

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина (Беларусь)

КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Взаимоотношения языка и культуры традиционно были объектом пристального внимания лингвистов и исследователей культуры. Однако в конце прошлого века интерес к исследованию данного «лингвокультурного» взаимодействия особенно возрос. Определёнными веками в изучении связи культуры и языка стало появление таких научных дисциплин как этнолингвистика, лингвокультурология, культурологическая лингвистика.

Языковая картина мира формирует на основе накопленных энциклопедических, культурных, фоновых знаний различные линг-

вокультурные концепты, которые особым образом преломляются в жизни каждого этнического сообщества, моделируя структуры мышления и преобразуясь в нормы поведения.

Термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийный аппарат не только лингвокультурологии, но и когнитивистики и семантики. Период утверждения термина в науке непременно связан с определенной произвольностью его употребления, размытостью границ, смешением с близкими по значению и/или по языковой форме терминами.

Концепт – личный или коллективный образ предметов, явлений, окружающего мира, набор ситуаций или мыслительных операций, порожденных определенной «опорной точкой сознания» и представленных в естественном языке разнообразными средствами базового уровня абстракции. Концепт обладает сложной структурой, содержание которой лишь частично может быть выявлено через средства его репрезентации в языке. Связано это с тем, что все языковые средства в их совокупности дают лишь общее представление о содержании концепта в сознании носителей конкретного языка. Концепт может быть отдельным смыслом и целой концептуальной структурой, включающей другие концепты и задающей другие степени абстракции. «Концепт – это содержательная сторона словесного знака (значение – одно или некий комплекс ближайше связанных значений), за которой стоит понятие (т. е. идея, фиксирующая существенные «умопостигаемые» свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека» [2].

Таким образом, концепты – оперативные содержательные единицы памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике. В современной лингвистической науке понимание концептов весьма вариативно и существует несколько точек зрения на природу и определения концепта.

Сущность лингвистического времени, также как и физического, естественного времени, издавна занимала умы исследователей. На смену статического воззрения на мир как на жестко упорядоченную совокупность элементов, частиц и т.п. пришло рассмотрение мироздания как динамической системы разворачивающихся вокруг человека событий, явлений, свойств. В центре внимания оказалась деятельность человека, обеспечивающая ему ориентацию в мире, его практическое освоение. Для человека, независимо от его этнической принадлежности, внутреннее ощущение времени и его собственное отношение к нему является гораздо более важным и существенным, чем понимание объективного физического времени. Время как явле-

ние чрезвычайно абстрактное передаётся через образ, через метафору в самом широком смысле. Данное выражение достаточно многочисленно и разнообразно. Время является понятием высокой степени общности и абстрактности, одним из базовых понятий науки, философии, культуры. Это максимально обобщенная абстракция от изменений, то общее что сводит их вместе, сколь разнородными они бы ни были. Время постигается человеком скорее интуитивно, чем посредством разума.

Английское «время», включает в себе следующую систему значений и может пониматься как:

– временной промежуток, измеряемый минутами, часами, возможность для каких-либо действий *What time are you going out tonight?*;

– некоторое количество времени, имеющееся в чем-либо распоряжении *We have all the time in the world (=have plenty of time)*;

– эпоха, определенный период в истории *Mankind has used the horse since ancient times*;

– удобный, либо неудобный, соответствующий срок для чего-либо *It's hard time for her but she will cope with all the problems, I'm sure*.

Вместе с тем, в английском языке единица «time» может принимать такие значения, как:

– система измерения, способ разделения во времени частей света. *The flight to Boston arrives at 2.15 pm local time*;

– окончание обычного периода игрового времени в спортивных соревнованиях *Mason's goal 13 minutes from time earned his team a place in the finals*;

– провести какое-то время в тюрьме, нести наказание в заключении *Paul was doing time for burglary*;

– такт, ритм (в музыке) *Waltzes are usually in three-four time*.

Таким образом, как отмечает Е. А. Нильсен «концепт времени может обозначать некоторую свою часть, некий момент на временной оси, и некую временную длительность совместно с ее вещным и событийным наполнением» [1, с. 214].

Время для носителей английского языка является базовой ценностью, что находит свое непосредственное отражение в языке. Подтверждением этому служит существование пословиц *there is no time like the present; time heals all wounds; lost time is never found again; time is the great healer; never put off till tomorrow that you can do today; time is money; times change; other time, other manners; time works wonders*.

По утверждению Е.А. Нильсен, «можно сделать вывод о том, что в представлении носителей английского языка время обладает такими характеристиками как необратимость, однонаправленность, бы-

стротечность, ценность, способность изменять окружающую среду; оно также трактуется как созидательная сила, способная излечивать и творить чудеса» [1, с. 215].

Концепт времени является базовым в системе знаний человека о мире. В английской лингвокультуре можно отметить особо бережное отношение к данному понятию как к скоротечному, а потому особо ценному явлению.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нильсен, Е.А. К экспликации концепта «время» в английском языке / Е.А. Нильсен // Вестник СамГУ. – 2006. – № 10/2 (50). – С. 211-217.

2. Шведова, Н.Ю. Русский язык: Избранные работы / Росс. акад. наук; Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – М. : Языки славянской культуры, 2005.

РОМАНЮК М.В.

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖ. БАРНСА)

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной [1, с. 51].

Вид эквивалентности уточняется путем указания на те аспекты, в которых применяется это нормативное понятие. Иными словами, речь идет о тех конкретных свойствах оригинала, которые должны быть сохранены в процессе перевода. В. Коллер различает следующие пять видов эквивалентности: 1) денотативную, предусматривающую сохранение предметного содержания текста (в переводческой